



Schubertiada  
Cantabria

---

**Katharina Konradi, soprano**  
**Ammiel Bushakevitz, piano**

Canciones de Schubert, Schumann y Ginastera

---

**Viernes 29 de abril de 2022, 19:30 h**  
**Iglesia de Santa María de los Ángeles**  
San Vicente de la Barquera

---

- 14' **FRANZ SCHUBERT** (1797 — 1828)  
**An die untergehende Sonne**, D. 457 (1817)  
**An den Mond**, D. 296 (1815)  
**Die Sterne**, D. 939 (1828)
- ROBERT SCHUMANN** (1810 — 1856)
- 28' **Liederkreis**, op. 39 (1840)  
In der Fremde  
Intermezzo  
Waldesgespräch  
Die Stille  
Mondnacht  
Schöne Fremde  
Auf einer Burg  
In der Fremde  
Wehmut  
Zwielicht  
Im Walde  
Frühlingsnacht
- ALBERTO GINASTERA** (1916 — 1983)
- 10' **Cinco canciones populares argentinas**, op. 10 (1943)  
Chacarera  
Triste  
Zamba  
Arrorró  
Gato

---

Este programa se interpretará sin pausa .

## Katharina Konradi, soprano

© Simon Pauly



Katharina Konradi nació en Bishkek, Kirguistán. En 2017 cantó en la inauguración de la temporada de la Elbphilharmonie y poco después debutó con la Orquesta de París. La temporada 2018/2019 se unió a la Ópera de Hamburgo, con la cual mantiene una estrecha asociación. Aquella misma temporada hizo su debut como Zdenka en *Arabella* en la Semperoper de Dresde y debutó en el Festival de Bayreuth como joven pastor en *Tannhäuser*; también cantó allí una de las doncellas-flor (*Parsifal*). Hizo su debut en la Ópera de Múnich como Sophie (*Der Rosenkavalier*) en marzo de 2021. La interpretación de lied le interesa especialmente; da recitales regularmente en importantes escenarios, incluyendo la Schubertiada, la Schubertiade Hohenems/Schwarzenberg y el Wigmore Hall de Londres. Ha ofrecido conciertos también en el Boulez Hall de Berlín, la Philharmonie de Colonia, el Palau de la Música Catalana y el Auditorio Nacional de Música de Madrid.

## Ammiel Bushakevitz, piano

© MarieDucker



Nacido en Jerusalén, empezó a tocar el piano a los cuatro años. Apasionado por la canción poética desde muy joven, es reconocido internacionalmente como uno de los mejores acompañantes de su generación y actúa regularmente en destacados auditorios de Europa, Norteamérica, África, Asia y Australia. Tras iniciar sus estudios en Sudáfrica, donde se crió, estudió en la Hochschule für Musik und Theater “Felix Mendelssohn Bartholdy” de Leipzig y en el Conservatorio Nacional de Música de París. Ammiel es ganador de numerosos concursos, incluyendo el del Wigmore Hall en Londres o el de la Hugo-Wolf-Akademie de Stuttgart. Uno de los últimos estudiantes privados de Dietrich Fischer-Dieskau, colabora con Thomas Hampson en la Lied Akademie de Heidelberg. Además de sus actividades como pianista, Ammiel también se dedica a la musicología y está especializado en la investigación sobre Schubert y Wagner.

Con el apoyo de



Organizado por





# Schubertiada Cantabria

---

Viernes 29 de abril de 2022  
19:30 h  
Iglesia de Santa María  
de los Ángeles  
San Vicente de la Barquera

---

Katharina Konradi, soprano  
Ammiel Bushakevitz, piano

---

**FRANZ SCHUBERT**  
(1797 — 1828)

Ludwig Kosegarten (1758 — 1818)

## An die untergehende Sonne

Sonne, du sinkst,  
Sonne, du sinkst,  
Sink in Frieden, o Sonne!

Still und ruhig ist deines Scheidens Gang,  
Rührend und feierlich deines Scheidens Schweigen.  
Wehmut lächelt dein freundliches Auge,  
Tränen entträufeln den goldenen Wimpern;  
Segnungen strömst du der duftenden Erde.  
Immer tiefer,  
Immer leiser,  
Immer ernster, feierlicher  
Sinkest du den Äther hinab.

Sonne, du sinkst,  
Sonne, du sinkst,  
Sink in Frieden, o Sonne!

Es segnen die Völker,  
Es säuseln die Lüfte,  
Es räuchern die dampfenden Wiesen dir nach;  
Winde durchrieseln dein lockiges Haar;  
Wogen kühlen die brennende Wange;  
Weit auf tut sich dein Wasserbett...  
Ruh' in Frieden,  
Ruh' in Wonne!  
Die Nachtigall flötet dir Schlummergesang.

Sonne, du sinkst,  
Sonne, du sinkst,  
Sink in Frieden, o Sonne!

## Al sol poniente

Sol, te pones!  
¡Sol, te pones!  
¡Ponte en paz, oh sol!

Silencioso y tranquilo es el camino de tu adiós,  
y emocionante y solemne tu silencio.  
Tus ojos amistosos lloran con tristeza,  
fluyen lágrimas de tus pestañas doradas;  
tu aliento bendice la tierra perfumada.  
Cada vez más profundo,  
cada vez más ligero,  
más serio y majestuoso,  
te hundes en el espacio etéreo.

¡Sol, te pones!  
¡Sol, te pones!  
¡Ponte en paz, oh sol!

Te bendicen los pueblos,  
murmuran los vientos,  
humean hacia ti los campos humedecidos.  
Los vientos alborotan tus rizados cabellos;  
las olas te refrescan las ardientes mejillas,  
se abre muy amplia tu cama de agua...  
¡Descansa en paz!  
¡Duerme tranquilo!  
El ruiseñor te gorjea una canción de cuna.

¡Sol, te pones!  
¡Sol, te pones!  
¡Ponte en paz, oh sol!



Johann Wolfgang Goethe (1749 — 1832)

## An den Mond

Füllest wieder Busch und Tal  
Still mit Nebelglanz,  
Lösest endlich auch einmal  
Meine Seele ganz.

Breitest über mein Gefild  
Lindernd deinen Blick,  
Wie des Freundes Auge, mild  
Über mein Geschick.

Jeden Nachklang fühlt mein Herz  
Froh- und trüber Zeit,  
Wandle zwischen Freud' und Schmerz  
In der Einsamkeit.

Fließe, fließe, lieber Fluß!  
Nimmer werd' ich froh,  
So verrauschte Scherz und Kuß,  
Und die Treue so.

Ich besass es doch einmal,  
Was so köstlich ist!  
Dass man doch zu seiner Qual  
nimmer es vergisst!

Rausche, Fluss, das Tal entlang,  
Ohne Rast und Ruh,  
Rausche, flüstre meinem Sang  
Melodien zu,

Wenn du in der Winternacht  
Wütend überschwillst,  
Oder um die Frühlingspracht  
Junger Knospen quillst.

Selig, wer sich vor der Welt  
Ohne Hass verschliesst,  
Einen Freund am Busen hält  
Und mit dem genießt,

Was, von Menschen nicht gewusst  
Oder nicht bedacht,  
Durch das Labyrinth der Brust  
Wandelt in der Nacht.

## A la luna

Llena de nuevo el bosque y el valle  
con el fulgor tranquilo de la niebla,  
y por una vez, abrirás por fin  
mi alma totalmente.

Extiende tu mirada calmante  
sobre mis campos,  
dulce como los ojos del amigo  
sobre mi destino.

Cada recuerdo llena mi corazón  
de horas alegres y grises;  
camino entre alegrías y penas,  
en la soledad.

¡Corre, corre, querido río!  
Nunca estaré contento;  
se perdieron bromas y besos,  
y también la fidelidad.

¡Pero yo tuve una vez  
eso que es tan delicioso!  
Y que, para mi tormento,  
nunca podré olvidar.

Murmura, río, a lo largo del valle,  
sin descanso ni reposo,  
murmura, susurra  
las melodías de mis cantos.

Cuando en la noche de invierno  
te desbordes furioso,  
o cuando en el esplendor primaveral  
riegues los tiernos capullos.

Bendita la que, sin odio,  
se guarda del mundo,  
conserva un amigo contra el pecho  
y disfruta con él.

La que, sin saberlo los hombres,  
o sin pensárselo,  
a través del laberinto del pecho,  
camina en la noche.



Karl Gottfried von Leitner (1800 — 1890)

## Die Sterne

Wie blitzen die Sterne so hell durch die Nacht!  
Bin oft schon darüber vom Schlummer erwacht.  
Doch schelt' ich die lichten Gebilde drum nicht,  
Sie üben im Stillen manch heilsame Pflicht.

Sie wallen hoch oben in Engelgestalt,  
Sie leuchten dem Pilger durch Heiden und Wald.  
Sie schweben als Boten der Liebe umher,  
Und tragen oft Küsse weit über das Meer.

Sie blicken dem Dulder recht mild ins Gesicht,  
Und säumen die Tränen mit silbernem Licht.  
Und weisen von Gräbern gar tröstlich und hold  
Uns hinter das Blaue mit Fingern von Gold.

So sei denn gesegnet du strahlige Schar!  
Und leuchte mir lange noch freundlich  
und klar!  
Und wenn ich einst liebe, seid hold dem Verein,  
Und euer Geflimmer lasst Segen uns sein!

## ROBERT SCHUMANN

(1810 — 1856)

Joseph von Eichendorff (1788 — 1857)

## Liederkreis

### In der Fremde

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot  
Da kommen die Wolken her,  
Aber Vater und Mutter sind lange tot,  
Es kennt mich dort keiner mehr.

Wie bald, ach wie bald kommt die stille Zeit,  
Da ruhe ich auch, und über mir  
Rauscht die schöne Waldeinsamkeit,  
Und keiner kennt mich mehr hier.

## Las estrellas

¡Qué claras brillan las estrellas de la noche!  
Me han despertado a menudo de mi sueño.  
Pero no censuro por eso a sus lucientes señales,  
pues hacen en silencio muchas obras saludables.

Mientras laten allí arriba con figura angelical,  
iluminan al peregrino por los bosques y por los prados.  
Flotan por todas partes como mensajeros de amor,  
y a menudo traen besos de más allá de los océanos.

Miran dulcemente la cara del desgraciado,  
y festonean las lágrimas con luz de plata.  
Y muestran las tumbas con confianza y dulzura,  
en las noches azules, con sus dedos de oro.

¡Sé, pues, bendecida, brillante multitud!  
Y luce para mí clara y amable todavía durante mucho  
tiempo.  
Y si un día amo, mira propicia el aparejamiento,  
¡y que tus centelleos nos bendigan!

## Círculo de canciones

### En el extranjero

Desde la patria bajo el resplandor rojizo  
llegan las nubes, pero el padre y la madre  
llevan muertos mucho tiempo,  
y nadie más ha de saberlo.

Muy pronto, ay, vendrá el tiempo tranquilo,  
cuando también yo reposaré y murmurará  
sobre mí la bella soledad del bosque,  
y aquí tampoco nadie me conocerá.



## Intermezzo

Dein Bildnis wunderselig  
Hab' ich im Herzensgrund,  
Das sieht so frisch und fröhlich  
Mich an zu jeder Stund'.

Mein Herz still in sich singet  
Ein altes, schönes Lied,  
Das in die Luft sich schwinget  
Und zu dir eilig zieht.

## Waldesgespräch

Es ist schon spät, es ist schon kalt,  
Was reit'st du einsam durch den Wald?  
Der Wald ist lang, du bist allein,  
Du schöne Braut! Ich führ' dich heim!

„Groß ist der Männer Trug und List,  
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,  
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,  
O flich! Du weißt nicht, wer ich bin.“

So reich geschmückt ist Roß und Weib,  
So wunderschön der junge Leib,  
Jetzt kenn' ich dich—Gott steh' mir bei!  
Du bist die Hexe Loreley.

„Du kennst mich wohl—von hohem Stein  
Schaut still mein Schloß tief in den Rhein.  
Es ist schon spät, es ist schon kalt,  
Kommst nimmermehr aus diesem Wald!“

## Die Stille

Es weiß und rät es doch Keiner,  
Wie mir so wohl ist, so wohl!  
Ach, wüßt' es nur Einer, nur Einer,  
Kein Mensch es sonst wissen soll!

So still ist's nicht draußen im Schnee,  
So stumm und verschwiegen sind  
Die Sterne nicht in der Höh',  
Als meine Gedanken sind.

Ich wünscht', ich wär' ein Vöglein  
Und zöge über das Meer,  
Wohl über das Meer und weiter,  
Bis daß ich im Himmel wär'!

## Intermezzo

Tu imagen maravillosa  
la llevo en el fondo del corazón;  
me mira en todo momento  
con frescor y alegría.

Mi corazón entona silencioso  
una antigua y bella canción,  
que se eleva por los aires  
y corre veloz hacia ti.

## Conversación en el bosque

Es ya tarde y hace frío,  
¿por qué cabalgas solitaria por el bosque?  
El bosque es grande y tú estás sola,  
¡oh, bella novia, te acompañaré hasta casa!

“Grandes son las mentiras y engaños de los hombres,  
mi corazón está destrozado por el dolor.  
Suenan aquí y allí trompas de caza,  
¡huye, no sabes quién soy!“

Un caballo y una mujer con tan ricos ornamentos,  
una figura tan joven y maravillosa,  
ahora te reconozco... ¡Dios me coja confesado!  
¡Eres la bruja Lorelei!

“Me conoces bien... desde aquella alta roca  
mi castillo mira silencioso hacia el Rin.  
Es ya tarde y hace frío,  
nunca saldrás de este bosque!“

## La calma

Nade puede saber ni adivinar  
¡qué feliz me siento, qué feliz!  
¡Ay, que solo lo sepa una, solo una,  
y nadie más debe saberlo!

No está tan tranquila afuera la nieve,  
ni tan calladas y silenciosas  
la estrellas en las alturas,  
como lo están mis pensamientos.

Me gustaría ser un pajarito  
y volaría sobre los mares,  
sobre los mares y más allá,  
¡hasta que llegara al cielo!



## Mondnacht

Es war, als hätt' der Himmel,  
Die Erde still geküßt,  
Daß sie im Blütenschimmer  
Von ihm nur träumen müßt'.

Die Luft ging durch die Felder,  
Die Ähren wogten sacht,  
Es rauschten leis die Wälder,  
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte  
Weit ihre Flügel aus,  
Flog durch die stillen Lande,  
Als flöge sie nach Haus.

## Schöne Fremde

Es rauschen die Wipfel und schauern,  
Als machten zu dieser Stund'  
Um die halb versunkenen Mauern  
Die alten Götter die Rund'.

Hier hinter den Myrtenbäumen  
In heimlich dämmernder Pracht,  
Was sprichst du wirr, wie in Träumen,  
Zu mir, phantastische Nacht?

Es funkeln auf mich alle Sterne  
Mit glühendem Liebesblick,  
Es redet trunken die Ferne  
Wie von künftigem großen Glück!

## Auf einer Burg

Eingeschlafen auf der Lauer  
Oben ist der alte Ritter;  
Drüben gehen Regenschauer,  
Und der Wald rauscht durch das Gitter.

Eingewachsen Bart und Haare,  
Und versteinert Brust und Krause,  
Sitzt er viele hundert Jahre  
Oben in der stillen Klausen.

Draußen ist es still und friedlich,  
Alle sind in's Tal gezogen,  
Waldesvögel einsam singen  
In den leeren Fensterbogen.

Eine Hochzeit fährt da unten  
Auf dem Rhein im Sonnenscheine,  
Musikanten spielen munter,  
Und die schöne Braut, die weinet.

## Noche de luna

Era como si el cielo  
hubiera besado silencioso la tierra  
y entre las flores iluminadas,  
soñara ahora con ella.

Pasó la brisa por los campos,  
las espigas se ondularon ligeramente,  
suaves murmuraban los bosques,  
estrellada y clara era la noche.

Y desplegó mi alma  
sus amplias alas,  
y sobrevoló las tranquilas tierras,  
como si volara hacia casa.

## Bella lejanía

Murmuran los ramajes y se estremecen,  
como si en esta hora  
hicieran su ronda los antiguos dioses  
alrededor de muros medio derribados.

Detrás de estos arbustos de mirto,  
en el misterioso esplendor del atardecer,  
¿qué me dices, fantástica noche,  
confusa, como en un sueño?

¡Brillan para mí todas las estrellas,  
con ardorosa mirada amorosa,  
exaltada, me habla la lejanía  
de una gran felicidad futura!

## En un castillo

Adormecido en su guardia  
está arriba el viejo caballero;  
cae del cielo un aguacero,  
y el bosque murmura entre la reja.

Con mucha barba y los cabellos largos  
y petrificados el pecho y la gorguera  
está sentado desde hace cientos de años  
arriba, en la tranquila celda.

Fuera hay silencio y paz,  
todos se han ido al valle;  
cantan solitarios los pájaros del bosque  
en los arcos vacíos de las ventanas.

Abajo pasa un cortejo nupcial  
por el Rin iluminado por el sol,  
los músicos tocan, alegres,  
y la bella novia llora.



## In der Fremde

Ich hör' die Bächlein rauschen  
Im Walde her und hin,  
Im Walde, in dem Rauschen  
Ich weiß nicht, wo ich bin.

Die Nachtigallen schlagen  
Hier in der Einsamkeit,  
Als wollten sie was sagen  
Von der alten, schönen Zeit.

Die Mondesschimmer fliegen,  
Als säh' ich unter mir  
Das Schloß im Tale liegen,  
Und ist doch so weit von hier!

Als müßte in dem Garten  
Voll Rosen weiß und rot,  
Meine Liebste auf mich warten,  
Und ist doch so lange tot.

## Wehmut

Ich kann wohl manchmal singen,  
Als ob ich fröhlich sei,  
Doch heimlich Tränen dringen,  
Da wird das Herz mir frei.

Es lassen Nachtigallen,  
Spielt draußen Frühlingsluft,  
Der Sehnsucht Lied erschallen  
Aus ihres Kerkers Gruft.

Da lauschen alle Herzen,  
Und alles ist erfreut,  
Doch keiner fühlt die Schmerzen,  
Im Lied das tiefe Leid.

## Zwielicht

Dämmerung will die Flügel spreiten,  
Saurig rühren sich die Bäume,  
Wolken ziehn wie schwere Träume—  
Was will dieses Graun bedeuten?

Hast ein Reh du lieb vor andern,  
Laß es nicht alleine grasen,  
Jäger ziehn im Wald und blasen,  
Stimmen hin und wieder wandern.

## Lejos

Oigo murmurar al arroyo  
en el bosque, aquí y allá,  
pese al bosque y a los murmullos  
no sé dónde estoy.

Cantan los ruiseñores  
en esta soledad,  
como si quisieran recordar  
los bellos tiempos pasados.

Vuelan los destellos de la luna  
como si viera a mis pies  
el castillo que se eleva en el valle,  
y ciertamente está muy lejos de aquí.

Como si en el jardín,  
lleno de rosas blancas y rojas,  
me esperara mi amada,  
¡y en realidad hace tiempo que está muerta!

## Melancolía

A veces puedo muy bien cantar  
como si estuviera contento,  
mientras me caen furtivas lágrimas  
que liberan mi corazón.

Cuando fuera juega la brisa primaveral,  
dejan oír los ruiseñores  
un canto de melancolía  
desde el fondo de sus jaulas.

Se oyen entonces todos los coros  
y todo se llena de alegría,  
pero nadie siente el dolor  
y la profunda pena de la canción.

## Media luz

El crepúsculo extiende sus alas,  
los árboles se agitan lúgubrementemente,  
pasan las nubes como pesadillas...  
¿qué significa esta angustia?

Si prefieres un ciervo a los demás,  
no le dejes pacer solo,  
llegan al bosque cazadores tocando  
sus cuernos de caza y después se van.





Hast du einen Freund hienieden,  
Trau ihm nicht zu dieser Stunde,  
Freundlich wohl mit Aug' und Munde,  
Sinnt er Krieg im tück'schen Frieden.

Was heut gehet müde unter,  
Hebt sich morgen neugeboren.  
Manches geht in Nacht verloren—  
Hüte dich, sei wach und munter!

## Im Walde

Es zog eine Hochzeit den Berg entlang,  
Ich hörte die Vögel schlagen,  
Da blitzten viel Reiter, das Waldhorn klang,  
Das war ein lustiges Jagen!

Und eh' ich's gedacht, war alles verhallt,  
Die Nacht bedeckt die Runde;  
Nur von den Bergen noch rauschet der Wald  
Und mich schauert's im Herzensgrunde.

## Frühlingsnacht

Überm Garten durch die Lüfte  
Hört' ich Wandervögel zieh'n,  
Das bedeutet Frühlingsdüfte,  
Unten fängt's schon an zu blüh'n.

Jauchzen möcht' ich, möchte weinen,  
Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!  
Alte Wunder wieder scheinen  
Mit dem Mondesglanz herein.

Und der Mond, die Sterne sagen's,  
Und im Traume rauscht's der Hain  
Und die Nachtigallen schlagen's:  
Sie ist Deine, sie ist Dein!

Si tienes un amigo en este mundo  
no confíes en él en este momento.  
Pese a las miradas y palabras amistosas,  
en la paz insidiosa piensa en la guerra.

El que hoy desaparece cansado,  
se levantará mañana renovado.  
Pero se pierde mucho en la noche...  
¡Guárdate, y vela bien despierto!

## En el bosque

Pasó por la montaña un cortejo nupcial,  
oía cantar a los pájaros,  
brillaron muchos caballeros, sonó el cuerno de caza,  
¡era una alegre cacería!

Y antes de lo que pensaba, todo se desvaneció,  
y la noche cubrió todo el entorno.  
En la montaña solo murmuraba el bosque  
y me estremecí hasta el fondo de mi corazón.

## Noche de primavera

Por los aires del jardín  
oigo pasar los pájaros migratorios,  
eso quiere decir efluvios de primavera  
y que la tierra comienza a florecer.

¡Querría exultar de alegría, querría llorar!  
¡Me parece que no puede ser verdad!  
¡Reaparecen antiguas maravillas  
a la luz de la luna!

Y me lo dicen la luna y las estrellas,  
me lo murmuran en sueños los bosques,  
me lo cantan los ruiseñores:  
¡es tuya, es tuya!

Traducciones de Manuel Capdevila i Font



## ALBERTO GINASTERA

(1916 — 1983)

Anónimo

### Cinco canciones populares argentinas

#### Chacarera

A mí me gustan las ñatas  
y una ñata me ha tocado  
ñata será el casamiento  
y más ñato el resultado.  
Cuando canto chacareras  
me dan ganas de llorar  
porque se me representa  
Catamarca y Tuoumán.

#### Triste

Ah!  
Debajo de un limón verde  
donde el agua no corría  
entregué mi corazón  
a quien no lo merecía.

Ah!  
Triste es el día sin sol  
triste es la noche sin luna  
pero más triste es querer  
sin esperanza ninguna.  
Ah!

#### Zamba

Hasta las piedras del cerro  
y las arenas del mar  
me dicen que no te quiera  
y no te puedo olvidar.  
Si el corazón me has robado  
el tuyo me lo has de dar  
el que lleva cosa ajena  
con lo suyo ha de pagar  
Ay!

#### Arrorró

Arrorró mi nene,  
arrorró mi sol,  
arrorró pedazo  
de mi corazón.  
Este nene lindo  
se quiere dormir  
y el pícaro sueño  
no quiere venir.

#### Gato

El gato de mi casa  
es muy gauchito  
pero cuando lo bailan  
zapateadito.

Guitarrita de pino  
cuerdas de alambre.  
tanto quiero a las chicas,  
digo, como a las grandes.

Esa moza que baila  
mucho la quiero  
pero no para hermana  
que hermana tengo.

Que hermana tengo  
Sí, pónete al frente  
aunque no sea tu dueño,  
digo, me gusta verte.